

Μνήμη τῆς Ἀποτομῆς τῆς Τιμίας Κεφαλῆς τοῦ Ἁγίου Προδρόμου

ΕΣΠΕΡΙΝΟΣ

Ἱερεύς: Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν πάντοτε, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Χορός: Ἀμήν.

Ὁ λαὸς ἵσταται διὰ τὴν ἀνάγνωσιν τοῦ Προοιμιακοῦ Ψαλμοῦ.

Καθ' ὃν δὲ χρόνον ἀναγινώσκεται ὁ Προοιμιακὸς Ψαλμός, ὁ Ἱερεύς, πρὸ τῆς ἁγίας Τραπέζης ἱστάμενος, ἀναγινώσκει τὰς λεγομένας εὐχὰς τοῦ Λυχνικοῦ.

Ἀναγνώστης: Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν τῷ βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν Χριστῷ τῷ βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν αὐτῷ, Χριστῷ τῷ βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν.

ΨΑΛΜΟΣ ΡΓ' (103).

Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον. Κύριε ὁ Θεός μου ἐμεγαλύνθης σφόδρα. Ἐξομολόγησιν καὶ μεγαλοπρέπειαν ἐνεδύσω, ἀναβαλλόμενος φῶς ὡς ἱμάτιον. Ἐκτείνων τὸν οὐρανὸν ὡσεὶ δέῃον, ὁ στεγάζων ἐν ὕδασι τὰ ὑπερῶα αὐτοῦ. Ὁ τιθεὶς νέφη τὴν ἐπίβασιν αὐτοῦ, ὁ περιπατῶν ἐπὶ πτερύγων ἀνέμων. Ὁ ποιῶν τοὺς Ἀγγέλους αὐτοῦ πνεύματα, καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ πυρὸς φλόγα. Ὁ θεμελιῶν τὴν γῆν ἐπὶ τὴν ἀσφάλειαν αὐτῆς, οὐ κλιθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. Ἄβυσσος ὡς ἱμάτιον τὸ περιβόλαιον αὐτοῦ, ἐπὶ τῶν ὀρέων στήσονται ὕδατα. Ἀπὸ ἐπιτιμῆσεώς σου φεύζονται, ἀπὸ φωνῆς βροντῆς σου δειλιάσουσιν. Ἀναβαίνουσιν ὄρη, καὶ καταβαίνουσι πεδία εἰς τὸν τόπον, ὃν ἐθεμελίωσας αὐτά. Ὅριον ἔθου, ὃ οὐ παρελεύσονται, οὐδὲ ἐπιστρέψουσι καλύψαι τὴν γῆν. Ὁ ἐξαποστέλλων πηγὰς ἐν φάραγξιν, ἀναμέσον τῶν ὀρέων διελεύσονται ὕδατα.

Commemoration of the Beheading of the Holy Forerunner

VESPERS

Priest: Blessed is our God always, now and ever and to the ages of ages.

Choir: Amen.

Stand for the reading of the Introductory Psalm.

While the Introductory Psalm is being read, the Priest stands in front of the holy Table and reads the so-called Lamp-lighting Prayers.

Reader: Come, let us worship and bow down before God our King.

Come, let us worship and bow down before Christ God our King.

Come, let us worship and bow down before Him, Christ our King and God.

PSALM 103 (104).

Bless the Lord, O my soul. O Lord my God, thou art very great; thou art clothed with honour and majesty. Who coverest thyself with light as with a garment: who stretchest out the heavens like a curtain: Who layeth the beams of his chambers in the waters: who maketh the clouds his chariot: who walketh upon the wings of the wind: Who maketh his angels spirits; his ministers a flaming fire: Who laid the foundations of the earth, that it should not be removed for ever. Thou coveredst it with the deep as with a garment: the waters stood above the mountains. At thy rebuke they fled; at the voice of thy thunder they hasted away. They go up by the mountains; they go down by the valleys unto the place which thou hast founded for them. Thou hast set a bound that they may not pass over; that they turn not again to cover the earth.

ποτιοῦσι πάντα τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ, προσδέζονται
ὄναγροι εἰς δίψαν αὐτῶν. Ἐπ' αὐτὰ τὰ πετεινὰ τοῦ
οὐρανοῦ κατασκηνώσει, ἐκ μέσου τῶν πετρῶν
δώσουσι φωνήν. Ποτίζων ὄρη ἐκ τῶν ὑπερώων αὐτοῦ,
ἀπὸ καρποῦ τῶν ἔργων σου χορτασθήσεται ἡ γῆ. Ὁ
ἐξανατέλλων χόρτον τοῖς κτήνεσι, καὶ χλόην τῇ
δουλείᾳ τῶν ἀνθρώπων. Τοῦ ἐξαγαγεῖν ἄρτον ἐκ τῆς
γῆς, καὶ οἶνος εὐφραίνει καρδίαν ἀνθρώπου. Τοῦ
ἱλαρῦναι πρόσωπον ἐν ἐλαίῳ, καὶ ἄρτος καρδίαν
ἀνθρώπου στηρίζει. Χορτασθήσονται τὰ ξύλα τοῦ
πεδίου, αἱ κέδροι τοῦ Λιβάνου, ἃς ἐφύτευσας. Ἐκεῖ
στρουθία ἐννοσσεύουσιν, τοῦ ἐρωδιοῦ ἡ κατοικία
ἡγεῖται αὐτῶν.

Ὁρη τὰ ὑψηλὰ ταῖς ἐλάφοις, πέτρα καταφυγὴ τοῖς
λαγωῖς. Ἐποίησε σελήνην εἰς καιροῦς, ὁ ἥλιος ἔγνω
τὴν δύσιν αὐτοῦ. Ἔθου σκότος, καὶ ἐγένετο νύξ, ἐν
αὐτῇ διελεύσονται πάντα τὰ θηρία τοῦ δρυμοῦ.
Σκύμνοι ὠρυόμενοι τοῦ ἀρπάσαι, καὶ ζητῆσαι παρὰ τῷ
Θεῷ βρώσιν αὐτοῖς. Ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος, καὶ
συνήθησαν, καὶ εἰς τὰς μάνδρας αὐτῶν
κοιτασθήσονται. Ἐξελεύσεται ἄνθρωπος ἐπὶ τὸ ἔργον
αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ τὴν ἐργασίαν αὐτοῦ ἕως ἐσπέρας. Ὡς
ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα σου, Κύριε, πάντα ἐν σοφίᾳ
ἐποίησας, ἐπληρώθη ἡ γῆ τῆς κτίσεώς σου.

Αὕτη ἡ θάλασσα ἡ μεγάλη καὶ εὐρύχωρος, ἐκεῖ
ἐρπετὰ ὧν οὐκ ἔστιν ἀριθμός, ζῶα μικρὰ μετὰ
μεγάλων. Ἐκεῖ πλοῖα διαπορεύονται, δράκων οὗτος,
ὃν ἔπλασας ἐμπαίζειν αὐτῇ. Πάντα πρὸς σέ
προσδοκῶσι, δοῦναι τὴν τροφήν αὐτῶν εἰς εὐκαιρον,
δόντος σου αὐτοῖς συλλέξουσιν. Ἀνοίξαντός σου τὴν
χεῖρα, τὰ σύμπαντα πλησθήσονται χρηστότητος,
ἀποστρέψαντος δέ σου τὸ πρόσωπον, ταραχθήσονται.
Ἀντανελεῖς τὸ πνεῦμα αὐτῶν, καὶ ἐκλείψουσι, καὶ εἰς
τὸν χοῦν αὐτῶν ἐπιστρέψουσιν. Ἐξαποστελεῖς τὸ
πνεῦμα σου, καὶ κτισθήσονται, καὶ ἀνακαινιεῖς τὸ
πρόσωπον τῆς γῆς. Ἦτω ἡ δόξα Κυρίου εἰς τοὺς
αἰῶνας, εὐφρανθήσεται Κύριος ἐπὶ τοῖς ἔργοις αὐτοῦ.
Ὁ ἐπιβλέπων ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ποιῶν αὐτὴν τρέμειν, ὁ
ἀπτόμενος τῶν ὀρέων, καὶ καπνίζονται. Ἄσω τῷ
Κυρίῳ ἐν τῇ ζωῇ μου, ψαλῷ τῷ Θεῷ μου ἕως ὑπάρχω.
Ἦδυνθείη αὐτῷ ἡ διαλογὴ μου, ἐγὼ δὲ εὐφρανθήσομαι
ἐπὶ τῷ Κυρίῳ. Ἐκλείπειεν ἁμαρτωλοὶ ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ
ἄνομοι, ὥστε μὴ ὑπάρχειν αὐτούς. Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ
μου, τὸν Κύριον.

He sendeth the springs into the valleys, which run
among the hills. They give drink to every beast of the
field: the wild asses quench their thirst. By them shall
the fowls of the heaven have their habitation, which
sing among the branches. He watereth the hills from
his chambers: the earth is satisfied with the fruit of
thy works. He causeth the grass to grow for the
cattle, and herb for the service of man: that he may
bring forth food out of the earth; And wine that
maketh glad the heart of man, and oil to make his
face to shine, and bread which strengtheneth man's
heart. The trees of the Lord are full of sap; the cedars
of Lebanon, which he hath planted;

Where the birds make their nests: as for the stork,
the fir trees are her house. The high hills are a refuge
for the wild goats; and the rocks for the conies. He
appointed the moon for seasons: the sun knoweth his
going down. Thou makest darkness, and it is night:
wherein all the beasts of the forest do creep forth.
The young lions roar after their prey, and seek their
meat from God. The sun ariseth, they gather
themselves together, and lay them down in their
dens. Man goeth forth unto his work and to his
labour until the evening.

O Lord, how manifold are thy works! in wisdom
hast thou made them all: the earth is full of thy
riches. So is this great and wide sea, wherein are
things creeping innumerable, both small and great
beasts. There go the ships: there is that leviathan,
whom thou hast made to play therein. These wait all
upon thee; that thou mayest give them their meat in
due season. That thou givest them they gather: thou
openest thine hand, they are filled with good. Thou
hidest thy face, they are troubled: thou takest away
their breath, they die, and return to their dust. Thou
sendest forth thy spirit, they are created: and thou
renewest the face of the earth. The glory of the Lord
shall endure for ever: the Lord shall rejoice in his
works. He looketh on the earth, and it trembleth: he
toucheth the hills, and they smoke. I will sing unto
the Lord as long as I live: I will sing praise to my God
while I have my being. My meditation of him shall be
sweet: I will be glad in the Lord. Let the sinners be
consumed out of the earth, and let the wicked be no
more. Bless thou the Lord, O my soul.

Ὁ ἥλιος ἔγνω τὴν δύσιν αὐτοῦ. Ἐθου σκότος, καὶ ἐγένετο νύξ.

Ὡς ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα σου, Κύριε· πάντα ἐν σοφίᾳ ἐποίησας.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Δόξα σοι ὁ Θεός. (3)

Ἡ ἐλπίς ἡμῶν, Κύριε, δόξα σοι.

TA EIPHNKA

Διάκονος: Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Χορός: Κύριε, ἐλέησον.

Διάκονος: Ὑπὲρ τῆς ἁνωθεν εἰρήνης καὶ τῆς σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Χορός: Κύριε, ἐλέησον.

Διάκονος: Ὑπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησιῶν καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Χορός: Κύριε, ἐλέησον.

Διάκονος: Ὑπὲρ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Χορός: Κύριε, ἐλέησον.

Διάκονος: Ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Χορός: Κύριε, ἐλέησον.

Διάκονος: Ὑπὲρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (δεῖνος), τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας, παντὸς τοῦ κλήρου καὶ τοῦ λαοῦ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Χορός: Κύριε, ἐλέησον.

Διάκονος: Ὑπὲρ τοῦ εὐσεβοῦς ἡμῶν γένους, τοῦ Προέδρου, πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας ἐν τῷ κράτει ἡμῶν, καὶ τοῦ κατὰ ξηράν, θάλασσαν, καὶ ἀέρα φιλοχρίστου ἡμῶν στρατοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Χορός: Κύριε, ἐλέησον.

The sun knoweth his going down. Thou makest darkness, and it is night:

O Lord, how manifold are thy works! in wisdom hast thou made them all:

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You, O God. (3)

Our hope, O Lord, glory to Thee.

THE PEACE LITANY

Deacon: In peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For the peace from above and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For the peace of the whole world, for the stability of the holy churches of God, and for the unity of all, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For this holy house and for those who enter it with faith, reverence, and the fear of God, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For all pious and Orthodox Christians, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For our Archbishop Nathanael, for the honorable presbyterate, for the diaconate in Christ, and for all the clergy and the people, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For our country, for the president, and for all in public service, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Διάκονος: Ὑπὲρ τῆς Ἀγίας τοῦ Χριστοῦ Μεγάλης Ἐκκλησίας Κωνσταντινουπόλεως, τῆς Ἱερᾶς ἡμῶν Ἀρχιεπισκοπῆς, [τῆς Ἀγίας Μητροπόλεως ταύτης,] τῆς πόλεως καὶ κοινότητος ταύτης, πάσης πόλεως, χώρας καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν αὐταῖς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Χορός: Κύριε, ἐλέησον.

Διάκονος: Ὑπὲρ εὐκρασίας ἀέρων, εὐφορίας τῶν καρπῶν τῆς γῆς καὶ καιρῶν εἰρηνικῶν τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Χορός: Κύριε, ἐλέησον.

Διάκονος: Ὑπὲρ πλεόντων, ὁδοιπορούντων, νοσούντων, καμνόντων, αἰχμαλώτων καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Χορός: Κύριε, ἐλέησον.

Διάκονος: Ὑπὲρ τοῦ ῥυθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Χορός: Κύριε, ἐλέησον.

Διάκονος: Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

Χορός: Κύριε, ἐλέησον.

Διάκονος: Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Χορός: Σοί, Κύριε.

Ἱερεύς: Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Χορός: Ἀμήν.

Ψάλτης: Κέλευσον, δέσποτα ἅγιε. Ἦχος πλ. β'.

Deacon: For this city, and for every city and land, and for the faithful who live in them, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For favorable weather, for an abundance of the fruits of the earth, and for peaceful times, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For those who travel by land, sea, and air, for the sick, the suffering, the captives and for their salvation, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For our deliverance from all affliction, wrath, danger, and distress, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

Choir: To You, O Lord.

Priest: For to Thee belong all glory, honor, and worship, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

Choir: Amen.

Chanter: Your blessing, holy Master! Mode pl. 2.

Χορός:

Ἦχος πλ. β'.

Κύριε ἐκέκραξα πρὸς σέ, εἰσάκουσόν μου, εἰσάκουσόν μου, Κύριε. Κύριε, ἐκέκραξα πρὸς σέ, εἰσάκουσόν μου· πρόσχευς τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς μου, ἐν τῷ κεκραγέναι με πρὸς σέ. Εἰσάκουσόν μου, Κύριε.

Κατευθυνθήτω ἡ προσευχή μου, ὡς θυμίαμα ἐνώπιόν σου, ἔπαρσις τῶν χειρῶν μου θυσία ἑσπερινή. Εἰσάκουσόν μου, Κύριε.

Θοῦ, Κύριε, φυλακὴν τῷ στόματί μου, καὶ θύραν περιοχῆς περὶ τὰ χεῖλη μου.

Μὴ ἐκκλίνης τὴν καρδίαν μου εἰς λόγους πονηρίας, τοῦ προφασίζεσθαι προφάσεις ἐν ἀμαρτίαις.

Σὺν ἀνθρώποις ἐργαζομένοις τὴν ἀνομίαν, καὶ οὐ μὴ συνδυάσω μετὰ τῶν ἐκλεκτῶν αὐτῶν.

Παιδεύσει με δίκαιος ἐν ἐλέει, καὶ ἐλέγξει με, ἔλαιον δὲ ἀμαρτωλοῦ μὴ λιπανάτω τὴν κεφαλὴν μου.

Ὅτι ἔτι καὶ ἡ προσευχή μου ἐν ταῖς εὐδοκίαις αὐτῶν· κατεπόθησαν ἐχόμενα πέτρας οἱ κριταὶ αὐτῶν.

Ἀκούσονται τὰ ῥήματά μου, ὅτι ἠδύνθησαν· ὥσει πάχος γῆς ἐρράγη ἐπὶ τῆς γῆς, διεσκορπίσθη τὰ ὀστᾶ αὐτῶν παρὰ τὸν ἄδην.

Ὅτι πρὸς σέ, Κύριε, Κύριε, οἱ ὀφθαλμοί μου· ἐπὶ σοὶ ἤλπισα, μὴ ἀντανέλης τὴν ψυχὴν μου.

Φύλαξόν με ἀπὸ παγίδος ἧς συνεστήσαντό μοι, καὶ ἀπὸ σκανδάλων τῶν ἐργαζομένων τὴν ἀνομίαν.

Πεσοῦνται ἐν ἀμφιβλήστρω αὐτῶν οἱ ἀμαρτωλοί· κατὰ μόνας εἰμὶ ἐγὼ ἕως ἂν παρέλθω.

Φωνῇ μου πρὸς Κύριον ἐκέκραξα, φωνῇ μου πρὸς Κύριον ἐδεήθην.

Ἐκχεῶ ἐνώπιον αὐτοῦ τὴν δέησίν μου, τὴν θλιψίν μου ἐνώπιον αὐτοῦ ἀπαγγελῶ.

Ἐν τῷ ἐκλείπειν ἐξ ἐμοῦ τὸ πνεῦμά μου, καὶ σὺ ἔγνως τὰς τρίβους μου.

Ἐν ὁδῷ ταύτῃ, ἣ ἐπορευόμην, ἔκρυψαν παγίδα μοι.

Choir:

Mode pl. 2.

Lord, I have cried unto Thee; hearken unto me; hearken unto me, O Lord. Lord, I have cried unto Thee; hearken unto me; attend to the voice of my supplication when I cry unto Thee. Hearken unto me, O Lord.

Let my prayer be set forth as incense before Thee, the lifting up of my hands as an evening sacrifice; hearken unto me, O Lord.

Set, O Lord, a watch before my mouth, and a door of enclosure round about my lips.

Incline not my heart unto words of evil, to make excuse with excuses in sins,

With men that work iniquity; and I will not join with their chosen.

The righteous man will chasten me with mercy and reprove me; as for the oil of the sinner, let it not anoint my head.

For yet more is my prayer in the presence of their pleasures; swallowed up near by the rock have their judges been.

They shall hear my words, for they be sweetened; as a clod of earth is broken upon the earth, so have their bones been scattered nigh unto Hades.

For unto Thee, O Lord, O Lord, are mine eyes; in Thee have I hoped; take not my soul away.

Keep me from the snare which they have laid for me, and from the stumbling blocks of them that work iniquity.

The sinners shall fall into their own net; I am alone until I pass by.

With my voice unto the Lord have I cried, with my voice unto the Lord have I made my supplication.

I will pour out before Him my supplication, mine affliction before Him will I declare.

When my spirit was fainting within me, then Thou knewest my paths.

In this way wherein I have walked they hid for me a snare.

Κατενόουν εἰς τὰ δεξιὰ, καὶ ἐπέβλεπον, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐπιγινώσκων με.

Ἀπώλετο φυγὴ ἀπ' ἐμοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν ὁ ἐκζητῶν τὴν ψυχὴν μου.

Ἐκέκραξα πρὸς σέ, Κύριε· εἶπα· Σὺ εἶ ἡ ἐλπίς μου, μερίς μου εἶ ἐν γῇ ζώντων.

Πρόσχες πρὸς τὴν δέησίν μου, ὅτι ἐταπεινώθην σφόδρα.

Ῥῥσαί με ἐκ τῶν καταδιωκόντων με, ὅτι ἐκραταιώθησαν ὑπὲρ ἐμέ.

Ἐξάγαγε ἐκ φυλακῆς τὴν ψυχὴν μου, τοῦ ἐξομολογήσασθαι τῷ ὀνόματί σου.

Ἐμέ ὑπομενοῦσι δίκαιοι, ἕως οὗ ἀνταποδῶς μοι.

Ἐκ βαθέων ἐκέκραξά σοι, Κύριε· Κύριε, εἰσάκουσον τῆς φωνῆς μου.

Γενηθήτω τὰ ὦτά σου προσέχοντα εἰς τὴν φωνὴν τῆς δεήσεώς μου.

ΣΤΙΧΗΡΑ ΤΟΥ ΠΡΟΔΡΟΜΟΥ. ΙΔΙΟΜΕΛΟΝ. Ἦχος πλ. β'.

Ἐὰν ἀνομίας παρατηρήσης, Κύριε Κύριε, τίς ὑποστήσεται; ὅτι παρὰ σοὶ ὁ ἴλασμός ἐστιν.

Γενεθλίων τελουμένων, τοῦ ἀναιδεστάτου Ἡρώδου, τῆς ἀσελγοῦς ὀρχηστρίδος, ἐπληροῦτο ἡ διάθεσις τοῦ ὄρκου· τοῦ γὰρ Προδρόμου ἡ κεφαλὴ ἀποτμηθεῖσα, ὡς ὀψώνιον ἐφέρετο, ἐπὶ πίνακι τοῖς ἀνακειμένοις. Ὡς συμποσίου μισητοῦ, ἀνοσιουργήματος καὶ μαιοφονίας πλήρους! Ἀλλ' ἡμεῖς τὸν Βαπτιστὴν, ὡς ἐν γεννητοῖς γυναικῶν μείζονα, ἐπαξίως τιμῶντες μακαρίζομεν.

I looked upon my right hand, and beheld, and there was none that did know me.

Flight hath failed me, and there is none that watcheth out for my soul.

I have cried unto Thee, O Lord; I said: Thou art my hope, my portion art Thou in the land of the living.

Attend unto my supplication, for I am brought very low.

Deliver me from them that persecute me, for they are stronger than I.

Bring my soul out of prison to give thanks to Your name, O Lord.

The righteous shall wait for me, until You reward me.

Out of the depths I have cried to You, O Lord; O Lord, hear my voice.

Let Your ears be attentive to the voice of my supplication.

STICHERA FOR THE FORERUNNER. IDIOMELON. Mode pl. 2.

If Thou, O Lord, should mark transgression, O Lord, who would stand? For there is forgiveness with Thee.

As the birthday of the most impudent Herod was being kept, the condition of the lascivious dancer's oath was fulfilled; for the head of the Forerunner was cut off, and, like savoury fare, it was brought in a charger to those reclining at table. O loathsome banquet, full of desecration and abominable murder! But as for us, we call the Baptist blest, honouring him as is meet; for he is the greatest born of woman.

ΙΔΙΟΜΕΛΟΝ. Ἦχος πλ. β'.

Ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου ὑπέμεινά σε, Κύριε,
ὑπέμεινεν ἡ ψυχὴ μου εἰς τὸν λόγον σου. Ἠλπισεν ἡ
ψυχὴ μου ἐπὶ τὸν Κύριον.

Γενεθλίων τελουμένων, τοῦ ἀναιδεστάτου Ἡρώδου, τῆς
ἀσελγοῦς ὀρχηστρίδος, ἐπληροῦτο ἡ διάθεσις τοῦ
ὄρκου· τοῦ γὰρ Προδρόμου ἡ κεφαλὴ ἀποτμηθεῖσα, ὡς
ὀψώνιον ἐφέρετο, ἐπὶ πίνακι τοῖς ἀνακειμένοις. Ὡς
συμποσίου μισητοῦ, ἀνοσιουργήματος καὶ μαιοφονίας
πλήρους! Ἀλλ' ἡμεῖς τὸν Βαπτιστὴν, ὡς ἐν γεννητοῖς
γυναικῶν μείζονα, ἐπαξίως τιμώντες μακαρίζομεν.

ΙΔΙΟΜΕΛΟΝ. Ἦχος πλ. β'.

Ἀπὸ φυλακῆς πρωΐας μέχρι νυκτός· ἀπὸ φυλακῆς
πρωΐας ἐλπισάτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τὸν Κύριον.

Ῥρχήσατο ἡ μαθήτρια, τοῦ παμπονήρου διαβόλου,
καὶ τὴν Κεφαλὴν σου Πρόδρομε, μισθὸν ἀφείλετο.
Ὡς συμποσίου πλήρους αἱμάτων! Εἴθε μὴ ὥμοσας Ἡρώδη
ἄνομε, ψεύδους ἔκγονε· εἰ δὲ καὶ ὥμοσας, μὴ εὐώρκησας·
κρεῖττον γὰρ ψευδάμενον ζωῆς ἐπιτυχεῖν, καὶ μὴ
ἀληθεύσαντα, τὴν Κάραν τοῦ Προδρόμου ἀποτεμεῖν. Ἀλλ'
ἡμεῖς τὸν Βαπτιστὴν, ὡς ἐν γεννητοῖς γυναικῶν μείζονα,
ἐπαξίως τιμώντες μακαρίζομεν.

ΙΔΙΟΜΕΛΟΝ. Ἦχος πλ. β'.

Ὅτι παρὰ τῷ Κυρίῳ τὸ ἔλεος καὶ πολλὴ παρ' αὐτῷ
λύτρωσις, καὶ αὐτὸς λυτρώσεται τὸν Ἰσραὴλ ἐκ πασῶν
τῶν ἀνομιῶν αὐτοῦ.

Ῥρχήσατο ἡ μαθήτρια, τοῦ παμπονήρου διαβόλου,
καὶ τὴν Κεφαλὴν σου Πρόδρομε, μισθὸν ἀφείλετο.
Ὡς συμποσίου πλήρους αἱμάτων! Εἴθε μὴ ὥμοσας Ἡρώδη
ἄνομε, ψεύδους ἔκγονε· εἰ δὲ καὶ ὥμοσας, μὴ εὐώρκησας·
κρεῖττον γὰρ ψευδάμενον ζωῆς ἐπιτυχεῖν, καὶ μὴ
ἀληθεύσαντα, τὴν Κάραν τοῦ Προδρόμου ἀποτεμεῖν. Ἀλλ'
ἡμεῖς τὸν Βαπτιστὴν, ὡς ἐν γεννητοῖς γυναικῶν μείζονα,
ἐπαξίως τιμώντες μακαρίζομεν.

IDIOMELON. Mode pl. 2.

*Because of Thy law, O Lord, I waited for Thee; my soul
waited for Thy word. My soul hopes in the Lord.*

As the birthday of the most impudent Herod was being
kept, the condition of the lascivious dancer's oath
was fulfilled; for the head of the Forerunner was cut off,
and, like savoury fare, it was brought in a charger to those
reclining at table. O loathsome banquet, full of desecration
and abominable murder! But as for us, we call the Baptist
blest, honouring him as is meet; for he is the greatest born
of woman.

IDIOMELON. Mode pl. 2.

*From the morning watch until night; from the morning
watch until night, let Israel hope in the Lord.*

The disciple of the most wicked devil danced, and she
took thy head as wages, O Forerunner. O banquet full
of blood! Would that thou hadst not vowed, O lawless
Herod, thou offspring of falsehood; and having vowed,
that thou hadst not kept it. For it had been better to
forswear thyself and be counted worthy of life, than to be
true to thy word and cut off the head of the Forerunner.
But as for us, we call the Baptist blest, honouring him as is
meet; for he is the greatest born of woman.

IDIOMELON. Mode pl. 2.

*For with the Lord there is mercy, and with Him is
abundant redemption; and He shall redeem Israel from
all his transgressions.*

The disciple of the most wicked devil danced, and she
took thy head as wages, O Forerunner. O banquet full
of blood! Would that thou hadst not vowed, O lawless
Herod, thou offspring of falsehood; and having vowed,
that thou hadst not kept it. For it had been better to
forswear thyself and be counted worthy of life, than to be
true to thy word and cut off the head of the Forerunner.
But as for us, we call the Baptist blest, honouring him as is
meet; for he is the greatest born of woman.

ΙΔΙΟΜΕΛΟΝ. Ἦχος πλ. β'.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον, πάντα τὰ ἔθνη, ἐπαινέσατε αὐτόν,
πάντες οἱ λαοί.

Οὐκ ἔδει σε ὦ Ἡρώδη, τὸν τῆς μοιχείας ἔλεγχον, δι' ἔρωτα σατανικόν, καὶ οἷστρον θηλυμανίας, θανάτῳ κατακρίναι· οὐκ ἔδει σε τούτου τὴν πάντιμον Κάραν, παρανόμῳ γυναικί, δι' ὅρκον ὀρχήσεως, παραδοῦναι σφαλερῶς. Ὡ! πῶς ἐτόλμησας τοιοῦτον φόνον τελέσαι; πῶς δὲ οὐ κατεφλέχθη ἡ ἀσελγῆς ὀρχήστρια, ἐν μέσῳ τοῦ συμποσίου ἐπὶ πίνακι βαστάζουσα ταύτην; Ἄλλ' ἡμεῖς τὸν Βαπτιστήν, ὡς ἐν γεννητοῖς γυναικῶν μείζονα, ἐπαξίως τιμῶντες μακαρίζομεν.

ΙΔΙΟΜΕΛΟΝ. Ἦχος πλ. β'.

Ὅτι ἐκραταιώθη τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς, καὶ ἡ ἀλήθεια τοῦ Κυρίου μένει εἰς τὸν αἰῶνα.

Πάλιν Ἡρωδιάς μαίνεται, πάλιν ταράττεται. Ὡ ὀρχημα δόλιον, καὶ πότος μετὰ δόλου! ὁ Βαπτιστῆς ἀπετέμνετο, καὶ Ἡρώδης ἐταράττετο. Πρεσβείαις Κύριε τοῦ σοῦ Προδρόμου, τὴν εἰρήνην παράσχου ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν.

Δόξα. Ἦχος πλ. β'.

Γενεθλίῳν τελουμένων, τοῦ ἀναιδεστάτου Ἡρώδου, τῆς ἀσελγοῦς ὀρχηστρίδος, ἐπληροῦτο ἡ διάθεσις τοῦ ὅρκου· τοῦ γὰρ Προδρόμου ἡ κεφαλὴ ἀποτμηθεῖσα, ὡς ὀψώνιον ἐφέρετο, ἐπὶ πίνακι τοῖς ἀνακειμένοις. Ὡ συμποσίου μισητοῦ, ἀνοσιουργήματος καὶ μαιοφονίας πλήρους! Ἄλλ' ἡμεῖς τὸν Βαπτιστήν, ὡς ἐν γεννητοῖς γυναικῶν μείζονα, ἐπαξίως τιμῶντες μακαρίζομεν.

Καὶ νῦν. Ἦχος γ'.

Τὸ α' Θεοτοκίον τοῦ Ἦχου.

Πῶς μὴ θαυμάσωμεν, τὸν θεανδρικόν σου τόκον πανσεβάσμιε; πείραν γὰρ ἀνδρὸς μὴ δεξαμένη Πανάμωμε, ἔτεκες ἀπάτορα Υἱὸν ἐν σαρκί, τὸν πρὸ αἰώνων ἐκ Πατρὸς γεννηθέντα ἀμήτορα, μηδαμῶς ὑπομείναντα τροπήν, ἢ φυρμόν, ἢ διαίρεσιν, ἀλλ' ἐκατέρας οὐσίας τὴν ιδιότητα, σῶαν φυλάξαντα. Διὸ μητροπάρθενε Δέσποινα, αὐτὸν ἰκέτευε σωθῆναι, τὰς ψυχὰς τῶν ὀρθοδόξων, Θεοτόκον ὁμολογούντων σε.

ΙΔΙΟΜΕΛΟΝ. *Mode pl. 2.*

Praise the Lord, all you Gentiles; praise Him, all you peoples.

It was not meet for thee, O Herod, because of thy satanic love and the goading of thy madness for women, to condemn to death him that reproved thine adultery. It was not meet that thou shouldst err and deliver his most honoured head to a transgressing woman, because of an oath made for a dance's sake. O! how durst thou accomplish such a murder? And how was the lascivious dancer not consumed with fire in the midst of the banquet, as she carried that head in a charger? But as for us, we call the Baptist blest, honouring him as is meet; for he is the greatest born of woman.

ΙΔΙΟΜΕΛΟΝ. *Mode pl. 2.*

For His mercy rules over us; and the truth of the Lord endureth forever.

Again Herodias raveth; again she is troubled. O treacherous dance, and drinking joined with treachery! The Baptist was beheaded, and Herod was troubled. O Lord, by the intercessions of Thy Forerunner, grant peace unto our souls.

Glory. Mode pl. 2.

As the birthday of the most impudent Herod was being kept, the condition of the lascivious dancer's oath was fulfilled; for the head of the Forerunner was cut off, and, like savoury fare, it was brought in a charger to those reclining at table. O loathsome banquet, full of desecration and abominable murder! But as for us, we call the Baptist blest, honouring him as is meet; for he is the greatest born of woman.

Both now. Mode 3.

The First Theotokion of the Mode.

How can we not marvel at thy theandric Offspring, O all revered one? For without experience of wedlock, thou, O all blameless one, hast brought forth in the flesh a fatherless Son, Who was born motherless of the Father before the ages, and Who in no way suffered change or intermingling or division, but preserved in their entirety the properties of each essence. Wherefore, O Lady, Virgin Mother, do thou entreat Him that the souls of them that, in Orthodox manner, profess thee to be God's Birth giver may be saved.

Ὁ λαὸς ἵσταται διὰ τὴν Εἴσοδον.

Διάκονος (χαμηλοφώνως): Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἱερεὺς (χαμηλοφώνως):

ΕΥΧΗ ΤΗΣ ΕΙΣΟΔΟΥ

Εσπέρας καὶ πρωΐ καὶ μεσημβρίας αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν, εὐχαριστοῦμεν καὶ δεόμεθά σου, Δέσποτα τῶν πάντων, φιλόανθρωπε Κύριε. Κατεύθυνον τὴν προσευχὴν ἡμῶν ὡς θυμίαμα ἐνώπιόν σου καὶ μὴ ἐκκλίνῃς τὰς καρδίας ἡμῶν εἰς λόγους ἢ εἰς λογισμοὺς πονηρίας, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἐκ πάντων τῶν θηρευόντων τὰς ψυχὰς ἡμῶν· ὅτι πρὸς σέ, Κύριε, Κύριε, οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν καὶ ἐπὶ σοὶ ἠλπίσαμεν· μὴ καταισχύνῃς ἡμᾶς, ὁ Θεὸς ἡμῶν.

Διάκονος (χαμηλοφώνως): Εὐλόγησον, δέσποτα, τὴν ἁγίαν εἴσοδον.

Ἱερεὺς: Εὐλογημένη ἡ εἴσοδος τῶν ἁγίων σου πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Διάκονος: Σοφία. Ὁρθοί.

Κληρὸς Καὶ Λαὸς:

Ἦχος β'.

Φῶς ἱλαρὸν ἁγίας δόξης ἀθανάτου Πατρός, οὐρανό, ἁγίου, μάκαρος, Ἰησοῦ Χριστέ, ἐλθόντες ἐπὶ τὴν ἡλίου δύσιν, ἰδόντες φῶς ἐσπερινόν, ὑμνοῦμεν Πατέρα, Υἱόν καὶ ἅγιον Πνεῦμα, Θεόν. Ἀξίον σε ἐν πᾶσι καιροῖς ὑμνεῖσθαι φωναῖς αἰσίσαις, Υἱὲ Θεοῦ, ζῶν ὁ διδούς· * διὸ ὁ κόσμος σε δοξάζει.

Διάκονος: Ἐσπέρας προκείμενον.

Χορός:

ΠΡΟΚΕΙΜΕΝΟΝ.

Ἦχος βαρύς.

Ὁ Θεός, ἀντιλήπτωρ μου εἶ· τὸ ἔλεός σου προφθάσει με.

Ὁ Θεός, ἀντιλήπτωρ μου εἶ· τὸ ἔλεός σου προφθάσει με.

Stand for the Entrance.

Deacon (in a low voice): Let us pray to the Lord.

ENTRANCE PRAYER

In the evening, in the morning, and at midday, we praise You, we bless You, we give thanks to You, and we pray to You, Master of all, benevolent Lord. Let our prayer be set forth before You as incense. Incline not our hearts to evil words or thoughts, but deliver us all from those who pursue our souls. For our eyes, O Lord, O Lord, are toward You, and in You we hope. Leave us not embarrassed, O our God.

Deacon (in a low voice): Master, bless the holy entrance.

Priest: Blessed be the entrance of Your holy ones always, now and ever and to the ages of ages.

Deacon: Wisdom. Arise.

Clergy and people:

Mode 2.

O Joyous Light of the holy glory of the immortal, heavenly, holy, blessed Father, O Jesus Christ: We that come to the setting of the sun, when we behold the evening light, praise Father, Son, and Holy Spirit, God. Meet it is for Thee at all times to be praised with gladsome voices, O Son of God, Giver of life. Wherefore, the world doth glorify Thee.

Deacon: The evening Prokeimenon!

Choir:

ΠΡΟΚΕΙΜΕΝΟΝ.

GRAVE MODE.

You are my protector, O God. Your mercy shall go before me.

Thou art my protector, O God. Thy mercy shall go before me.

Στίχ. Ἐξελοῦ με ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου, ὁ Θεός, καὶ ἐκ τῶν ἐπανισταμένων ἐπ' ἐμέ λύτρωσαί με.

Ὁ Θεός, ἀντιλήπτωρ μου εἶ· τὸ ἔλεός σου προφθάσει με.

Τὰ Ἀναγνώσματα

Ἀναγνώστης: Προφητείας Ἡσαΐου τὸ ἀνάγνωσμα.

Διάκονος: Σοφία. Πρόσχωμεν.

Ἀναγνώστης:

Ησ. 40, 1 καὶ ἐκλογή

Τάδε λέγει Κύριος· Παρακαλεῖτε, παρακαλεῖτε τὸν λαόν μου, λέγει ὁ Θεός. Οἱ Ἱερεῖς λαλήσατε εἰς τὴν καρδίαν Ἱερουσαλήμ. Παρακαλέσατε αὐτήν, ὅτι ἐπλήσθη ἡ ταπείνωσις αὐτῆς· λέλυται γὰρ αὐτῆς ἡ ἀμαρτία, ὅτι ἐδέξατο ἐκ χειρὸς Κυρίου διπλᾶ τὰ ἀμαρτήματα αὐτῆς. Φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ. Ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν Κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους τοῦ Θεοῦ ἡμῶν.

Πᾶσα φάραγξ πληρωθήσεται, καὶ πᾶν ὄρος καὶ βουνὸς ταπεινωθήσεται, καὶ ἔσται τὰ σκολιὰ εἰς εὐθεῖαν, καὶ αἱ τραχεῖαι εἰς ὁδοὺς λείας, καὶ ὄψεται πᾶσα σάρξ τὸ σωτήριον τοῦ Θεοῦ. Ἐπ' ὄρους ὑψηλοῦ ἀνάβηθι ὁ εὐαγγελιζόμενος Σιών, ὑψωσον ἐν ἰσχύϊ τὴν φωνήν σου ὁ εὐαγγελιζόμενος Ἱερουσαλήμ, ὑψώσατε, μὴ φοβεῖσθε. Ἐγὼ Κύριος ὁ Θεός, ἐγὼ ἐπακούσομαι, ὁ Θεός, Ἰσραὴλ, καὶ οὐκ ἐγκαταλείψω αὐτούς, ἀλλὰ ἀνοίξω ἐκ τῶν ὀρέων ποταμούς, καὶ ἐν μέσῳ πεδίων πηγὰς. Ποιήσω τὴν ἔρημον εἰς ἔλη, καὶ τὴν διψῶσαν γῆν ἐν ὑδραγωγοῖς. Εὐφρανθήτω ὁ οὐρανὸς ἄνωθεν, καὶ νεφέλαι ῥανάτωσαν δικαιοσύνην.

Ἀνατειλᾶτω ἡ γῆ, καὶ βλαστησάτω ἔλεος καὶ δικαιοσύνην ἀνατειλᾶτω ἅμα. Φωνὴν εὐφροσύνης ἀναγγεῖλατε ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς, καὶ ἀκουστὸν γενέσθω τοῦτο. Λέγετε ὅτι ἐρρύσατο Κύριος τὸν δοῦλον αὐτοῦ Ἰακώβ. Καὶ ἐὰν διψήσωσι δι' ἐρήμων, ἐξάξει αὐτοῖς ὕδωρ ἐκ πέτρας. Εὐφράνθητι στεῖρα ἢ οὐ τίκτουσα, ῥῆξον καὶ βοήθησον ἢ οὐκ ὠδίνουσα, ὅτι πολλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐρήμου μᾶλλον, ἢ τῆς ἐχούσης τὸν ἄνδρα.

Verse: Rescue me from my enemies, O God, and redeem me from those who rise up against me.

Thou art my protector, O God. Thy mercy shall go before me.

The Readings

Reader: The reading is from the Prophecy of Isaiah.

Deacon: Wisdom. Let us be attentive.

Is 40:1 – 5, 9; 41:17b – 18; 45:8; 48:20b – 21a; 54:1

THUS saith the Lord: Comfort ye, comfort ye My people, saith God. Speak, ye priests, unto the heart of Jerusalem; comfort her, for her humiliation is at an end, because her sin is pardoned, for she hath received of the Lord's hand double for her sins. The voice of one crying in the wilderness: Prepare ye the way of the Lord, make straight the paths for our God.

Every valley shall be filled, and every mountain and hill shall be brought low; and all the crooked ways shall become straight, and the rough ways shall become smooth; and all flesh shall see the salvation of God. Get thee up into a high mountain, thou that bringest good tidings to Sion; lift up thy voice with strength, thou that bringest good tidings to Jerusalem, lift it up, be not afraid; I am the Lord God, I, the God of Israel, will hearken and will not forsake them, but will open rivers on the mountains and fountains in the midst of the plains. I will turn the wilderness into meadow and the thirsty land into water-courses. Let heaven above rejoice and let the clouds sprinkle down righteousness;

let the earth shine and let mercy sprout forth and let righteousness dawn forth together. With a voice of gladness declare ye, and let it be heard; declare it even to the end of the earth, say ye: The Lord hath redeemed His servant Jacob. And if they thirst, He shall lead them through the wilderness, He shall bring forth water out of the rock for them. Rejoice, O barren one, thou that bearest not, break forth and cry aloud, thou that travailest not; for more are the children of the desolate than of her which hath a husband.

Ἀναγνώστης: Προφητείας Μαλαχίου τὸ ἀνάγνωσμα.

Διάκονος: Σοφία. Πρόσχωμεν.

Ἀναγνώστης: Μαλ. 3 καὶ 4, ἐκλογή.

Τάδε λέγει Κύριος παντοκράτωρ· Ἴδου ἐγὼ ἐξαποστελῶ τὸν Ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδόν σου ἔμπροσθέν σου. Καὶ ἥξει εἰς τὸν ναὸν ἐαυτοῦ Κύριος, ὃν ὑμεῖς ζητεῖτε. Καὶ τίς ὑπομενεῖ ἡμέραν εἰσόδου αὐτοῦ; ἢ τίς ὑποστήσεται ἐν τῇ ὀπτασίᾳ αὐτοῦ; Διότι αὐτὸς εἰσπορεύεται ὡς πῦρ ἐν χωνευτηρίῳ καὶ ὡς πῶα πλυνόντων. Καὶ καθιεῖται χωνεύων, καὶ καθαρίζων ὡς τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον. Καὶ προσελεύσεται πρὸς ἡμᾶς ἐν κρίσει, καὶ ἔσται μάρτυς ταχύς ἐπὶ τοὺς πονηροὺς, καὶ ἐπὶ τὰς μοιχαλίδας, καὶ ἐπὶ τοὺς ὀμνύοντας τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ἐπὶ ψευδῇ, καὶ τοὺς μὴ φοβουμένους αὐτόν, λέγει Κύριος παντοκράτωρ. Διότι ἐγὼ Κύριος ὁ Θεός, ὑμῶν, καὶ οὐκ ἡλλοίωμαι καὶ ὑμεῖς υἱοί, Ἰακώβ ἐξεκλίνετε νόμιμα, καὶ οὐκ ἐφυλάξατε. Διὰ τοῦτο ἐπιστρέψατε πρὸς με, καὶ ἐπιστραφήσομαι πρὸς ὑμᾶς, λέγει Κύριος παντοκράτωρ. Καὶ μακαριοῦσιν ὑμᾶς πάντα τὰ ἔθνη, καὶ γνώσεσθε ὅτι ἐγὼ Κύριος, ἐπιβλέπων ἀναμέσον δικαίου καὶ ἀναμέσον ἀνόμου, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἢ ἐγὼ ποιῶ εἰς περιποίησιν τῶν ἀγαπώντων με.

Ἐπίγινωτε οὖν, καὶ μνήσθητε τοῦ νόμου Μωσῆ τοῦ δούλου μου, καθότι ἐνετειλάμην αὐτῷ ἐν Χωρήβ, πρὸς πάντα τὸν Ἰσραήλ, προστάγματα καὶ δικαιώματα. Καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστελῶ ὑμῖν Ἠλίαν τὸν Θεσβίτην, πρὶν ἢ ἐλθεῖν τὴν ἡμέραν Κυρίου τὴν μεγάλην καὶ ἐπιφανῇ, ὃς ἀποκαταστήσει καρδίαν πατρὸς πρὸς υἱόν, καὶ καρδίαν ἀνθρώπου πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ, μὴ ἐλθὼν πατάξω τὴν γῆν ἄρδην, λέγει Κύριος παντοκράτωρ, ὁ Θεός Ἅγιος Ἰσραήλ.

Ἀναγνώστης: Σοφίας Σολομώντος τὸ ἀνάγνωσμα.

Διάκονος: Σοφία. Πρόσχωμεν.

Reader: The reading is from the Prophecy of Malachi.

Deacon: Wisdom. Let us be attentive.

Reader: Mal 3:1a, 2, 3a, 5a, 5c, 6a, 7b, 12a, 17, 18b, 24, 22 – 23

THUS saith the Lord Almighty: Behold, I will send My messenger before Thy face, and he shall prepare the way before Thee. And the Lord, Whom ye seek, shall come to His temple. And who will abide the day of His coming, or who will stand when He appeareth? for He shall come in like a refiner's fire and like fuller's soap, and He shall sit as a refiner and purifier of gold and silver. And He shall come unto you in judgment, and will be a swift witness against the wicked, and against adulterers, and against them that swear falsely in His Name, and those that fear Him not, saith the Lord Almighty; for I am the Lord your God and I change not. And ye the sons of Jacob are turned away from the law and have not kept it. Wherefore return unto Me and I will return unto you, saith the Lord Almighty, and all nations shall call you blessed. Learn ye that I am the Lord that doth discern between the righteous and the iniquitous, in that day which I shall appoint for the preservation of those that love Me.

Learn then and remember ye the law of Moses, My servant, accordingly as I commanded unto him in Horeb for all Israel, with the statutes and judgments. Behold, I will send you Elias the Thesbite before the coming of the great and notable day of the Lord; and he shall turn the heart of the father to his son and the heart of a man unto his neighbour, lest I come and utterly smite the earth, saith the Lord Almighty, the Holy God of Israel.

Reader: The reading is from the Wisdom of Solomon.

Deacon: Wisdom. Let us be attentive.

Ἀναγνώστης:*Σολ. 4, ἐκλογή, καὶ 5, 17*

Δίκαιος ἐὰν φθάσῃ τελευτῆσαι ἐν ἀναπαύσει ἔσται. Κατακρινεῖ δίκαιος ἀποθανόντων τούς ζώντας ἀσεβεῖς· ὄφονται γὰρ τελευτὴν δικαίου, καὶ οὐ μὴ συνήσουσι τί ἐβουλεύσαντο περὶ αὐτοῦ. Ὅτι ῥήξει Κύριος τοὺς ἀσεβεῖς ἀφώνους πρηνεῖς, καὶ σαλεύσει αὐτοὺς ἐκ θεμελίων, καὶ ἕως ἐσχάτου χερσωθήσονται ἐν ὁδῷ, καὶ ἡ μνήμη αὐτῶν ἀπολείται.

Ἐλεύσονται γὰρ ἐν συλλογισμῷ ἁμαρτημάτων αὐτῶν δειλοί, καὶ ἐλέγξει αὐτοὺς ἐξ ἐναντίας τὰ ἀνομήματα αὐτῶν. Τότε στησεται ἐν παρρησίᾳ πολλῇ ὁ δίκαιος κατὰ πρόσωπον τῶν θλιψάντων αὐτόν, καὶ τῶν ἀθετούντων τοὺς πόνους αὐτοῦ, ἰδόντες ταραχθήσονται φόβῳ δεινῷ, καὶ ἐκστήσονται ἐπὶ τῷ παραδόξῳ τῆς σωτηρίας αὐτοῦ. Ἐροῦσι γὰρ ἐν ἑαυτοῖς μετανοοῦντες καὶ διὰ στενοχωρίαν στενάξουσιν καὶ ἐροῦσιν. Οὗτος ἦν, ὃν ἔσχομεν ποτε εἰς γέλωτα καὶ εἰς παραβολὴν ὀνειδισμού οἱ ἄφρονες; Τὸν βίον αὐτοῦ ἐλογισάμεθα μανίαν, καὶ τὴν τελευτὴν αὐτοῦ ἄτιμον. Πῶς δὲ κατελογίσθη ἐν υἱοῖς Θεοῦ, καὶ ἐν ἁγίοις ὁ κληρὸς αὐτοῦ ἐστίν. Ἄρα ἐπλανήθημεν ἀπὸ ὁδοῦ ἀληθείας, καὶ τὸ τῆς δικαιοσύνης φῶς οὐκ ἐπέλαμψεν ἡμῖν, καὶ ὁ ἥλιος οὐκ ἀνέτειλεν ἡμῖν. Ἀνομίας ἐνεπλήσθημεν τρίβους καὶ ἀπωλείας, καὶ ὠδεύσαμεν τρίβους ἀβάτους, τὴν δὲ ὁδὸν Κυρίου οὐκ ἔγνωμεν.

Η ΕΚΤΕΝΗΣ

Διάκονος: Εἴπωμεν πάντες ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας ἡμῶν εἴπωμεν.

Χορός: Κύριε, ἐλέησον.

Διάκονος: Κύριε παντοκράτορ, ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, δεόμεθά σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

Χορός: Κύριε, ἐλέησον.

Διάκονος: Ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, δεόμεθά σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

WSol 4:7a, 16a, 17a, 19b-20; 5:1-7

THOUGH the righteous be overtaken with death, yet shall he be at rest. The righteous that is dead shall condemn the ungodly which are living; for they shall see the end of the righteous, and shall not understand what hath been determined concerning him. For the Lord will hurl them down speechless;

and He shall shake them from their foundations; and they shall be utterly laid waste in anguish, and their memorial shall perish. For they shall come in dread unto the reckoning of their sins, and their own iniquities shall convict them to their face. Then shall the righteous man stand in great boldness before the face of such as have afflicted him, and made no account of his labours. When they see it, they shall be troubled with terrible fear, and shall be amazed at the strangeness of his salvation. For they repenting and groaning for anguish of spirit shall say within themselves, Was this he, whom we had sometimes in derision, and a proverb of reproach? We fools accounted his life madness, and his end to be without honour: How then is he numbered among the sons of God, and his lot is among the saints? Therefore have we erred from the way of truth, and the light of righteousness hath not shined unto us, and the sun of righteousness rose not upon us. We filled ourselves with the way of iniquity and destruction, and have walked in ways not to be trodden: but as for the way of the Lord, we have not known it.

LITANY OF FERVENT SUPPLICATION

Deacon: Let us all say with all our soul and with all our mind, let us all say.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Lord, Ruler of all, God of our fathers, we pray You, hear us and have mercy.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Have mercy on us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hear us and have mercy.

Χορός: Κύριε, ἐλέησον. (3)

Διάκονος: Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν.

Χορός: Κύριε, ἐλέησον. (3)

Διάκονος: Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (δεῖνος).

Χορός: Κύριε, ἐλέησον. (3)

Διάκονος: Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν τῶν ἱερέων, ἱερομονάχων, διακόνων καὶ μοναχῶν καὶ πάσης τῆς ἐν Χριστῷ ἡμῶν ἀδελφότητος.

Χορός: Κύριε, ἐλέησον. (3)

Διάκονος: Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, ὑγείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως, συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, πάντων τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν τῶν κατοικούντων καὶ παρεπιδημούντων ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, τῶν ἐνοριτῶν, ἐπιτρόπων, συνδρομητῶν καὶ ἀφιερωτῶν τῆς ἁγίας Ἐκκλησίας ταύτης.

Χορός: Κύριε, ἐλέησον. (3)

Διάκονος: Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν μακαρίων καὶ ἀειμνήστων κτιτόρων τῆς ἁγίας Ἐκκλησίας (ἢ τῆς ἁγίας μονῆς) ταύτης καὶ ὑπὲρ πάντων τῶν προαναπαυσαμένων πατέρων καὶ ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἐνθάδε εὐσεβῶς κειμένων καὶ ἀπανταχοῦ ὀρθοδόξων.

Χορός: Κύριε, ἐλέησον. (3)

Διάκονος: Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν καρποφορούντων καὶ καλλιεργούντων ἐν τῷ ἁγίῳ καὶ πανσέπτῳ ναῷ τούτῳ, κοπιώντων, ψαλλόντων καὶ ὑπὲρ τοῦ περιεστώτος λαοῦ, τοῦ ἀπεκδεχομένου τὸ παρὰ σοῦ μέγα καὶ πλούσιον ἔλεος.

Χορός: Κύριε, ἐλέησον. (3)

Ἱερεύς: Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Χορός: Ἀμήν.

Choir: Lord, have mercy. (3)

Deacon: Again we pray for pious and Orthodox Christians.

Choir: Lord, have mercy. (3)

Deacon: Again we pray for our Archbishop (name).

Choir: Lord, have mercy. (3)

Deacon: Again we pray for our brethren: the priests, the hieromonks, the deacons, the monastics, and all our brotherhood in Christ.

Choir: Lord, have mercy. (3)

Deacon: Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, protection, forgiveness, and remission of the sins of the servants of God, all pious Orthodox Christians residing and visiting in this city: the parishioners, the members of the parish council, the stewards, and benefactors of this holy church.

Choir: Lord, have mercy. (3)

Deacon: Again we pray for the blessed and ever-memorable founders of this holy church, and for all our fathers and brethren who have fallen asleep before us, who here have been piously laid to their rest, as well as the Orthodox everywhere.

Choir: Lord, have mercy. (3)

Deacon: Again we pray for those who bear fruit and do good works in this holy and all-venerable church, for those who labor and those who sing, and for the people here present who await Your great and rich mercy.

Choir: Lord, have mercy. (3)

Priest: For Thou art a merciful and loving God, and to Thee we offer glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

Choir: Amen.

Ὁ λαὸς ἵσταται διὰ τὴν ἀνάγνωσιν τῆς εὐχῆς.

Ἀναγνώστης: Καταξιώσον, Κύριε, ἐν τῇ ἐσπέρᾳ ταύτῃ, ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν. Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδάζόν με τὰ δικαιώματά σου. Εὐλογητὸς εἶ, Δέσποτα, συνέτισόν με τὰ δικαιώματά σου. Εὐλογητὸς εἶ, ἅγιε, φώτισόν με τοῖς δικαιώμασί σου. Κύριε, τὸ ἔλεός σου εἰς τὸν αἰῶνα· τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου μὴ παρίδῃς. Σοὶ πρέπει αἶνος, σοὶ πρέπει ὕμνος, σοὶ δόξα πρέπει, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Χορός: Ἀμήν.

ΤΑ ΠΑΗΡΩΤΙΚΑ

Διάκονος: Πληρώσωμεν τὴν ἐσπερινὴν δέησιν ἡμῶν τῷ Κυρίῳ.

Χορός: Κύριε, ἐλέησον.

Διάκονος: Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

Χορός: Κύριε, ἐλέησον.

Διάκονος: Τὴν ἐσπέραν πᾶσαν τελείαν, ἁγίαν, εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Χορός: Παράσχου, Κύριε.

Διάκονος: Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν, φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Χορός: Παράσχου, Κύριε.

Διάκονος: Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Χορός: Παράσχου, Κύριε.

Διάκονος: Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Stand for the reading of prayer.

Reader: Vouchsafe, O Lord, to keep us this evening without sin. Blessed art Thou, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Thy Name forever. Amen. Let Thy mercy be upon us, O Lord, even as we have set our hope on Thee. Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes. Blessed art Thou, O Master; make me to understand Thy statutes. Blessed art Thou, O Holy One; enlighten me with Thy statutes. Thy mercy, O Lord, endureth forever. O despise not the works of Thy hands. To Thee belongeth worship, to Thee belongeth praise, to Thee belongeth glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Choir: Amen.

LITANY OF COMPLETION

Deacon: Let us complete our evening prayer to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That the whole evening may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: For an angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: For pardon and remission of our sins and transgressions, let us ask the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: For that which is good and beneficial for our souls, and for peace for the world, let us ask the Lord.

Χορός: Παράσχου, Κύριε.

Διάκονος: Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν ἐν εἰρήνῃ καὶ μετανοίᾳ ἐκτελέσαι παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Χορός: Παράσχου, Κύριε.

Διάκονος: Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν, ἀνῶδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικὰ καὶ καλὴν ἀπολογίαὶν τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ αἰτησώμεθα.

Χορός: Παράσχου, Κύριε.

Διάκονος: Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Χορός: Σοί, Κύριε.

Ἱερεύς: Ὅτι ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Χορός: Ἀμήν.

Ἱερεύς: Εἰρήνη πᾶσι.

Χορός: Καὶ τῷ πνεύματί σου.

Διάκονος: Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνωμεν.

Χορός: Σοί, Κύριε.

Ἱερεύς (χαμηλοφώνως): Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ κλίνας οὐρανοὺς καὶ καταβάς ἐπὶ σωτηρίᾳ τοῦ γένους τῶν ἀνθρώπων, ἔπιδε ἐπὶ τοὺς δούλους σου καὶ ἐπὶ τὴν κληρονομίαν σου· σοὶ γὰρ τῷ φοβερῷ καὶ φιλοανθρώπῳ κριτῇ οἱ σοὶ δοῦλοι ὑπέκλιναν τὰς κεφαλὰς, τοὺς δὲ αὐτῶν ὑπέταξαν ἀρχένας, οὐ τὴν ἐξ ἀνθρώπων ἀναμένοντες βοήθειαν, ἀλλὰ τὸ σὸν περιμένοντες ἔλεος καὶ τὴν σὴν ἀπεκδεχόμενοι σωτηρίαν· οὓς διαφύλαξον ἐν παντὶ καιρῷ καὶ κατὰ τὴν παροῦσαν ἐσπέραν καὶ τὴν προσιοῦσαν νύκτα ἀπὸ παντὸς ἐχθροῦ, ἀπὸ πάσης ἀντικειμένης ἐνεργείας διαβολικῆς καὶ διαλ~~α~~γισμῶν ματαίων καὶ ἐνθυμήσεων πονηρῶν.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: And let us ask for a Christian end to our life, peaceful, without shame and suffering, and for a good defense before the awesome judgment seat of Christ.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

Choir: To You, O Lord.

Priest: For Thou art a good and loving God, and to Thee we offer up glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

Choir: Amen.

Priest: Peace be with all.

Choir: And with your spirit.

Deacon: Let us bow our heads to the Lord.

Choir: To You, O Lord.

Priest (in a low voice): Lord our God, who inclined the heavens and came down for the salvation of humankind, look upon Your servants and Your inheritance; for they have bowed their heads and bent their necks to You, the fearsome yet compassionate Judge, not expecting human help, but awaiting Your mercy and anticipating Your salvation. Guard them at all times, this evening and the coming night, from every enemy, from all demonic activity against them, from unprofitable reflections, and from wicked thoughts.

Ἱερεὺς (ἐκφώνως): Εἴη τὸ κράτος τῆς βασιλείας σου εὐλογημένον καὶ δεδοξασμένον, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Χορός: Ἀμήν.

ΑΠΟΣΤΙΧΑ. ΙΔΙΟΜΕΛΟΝ Α'. Ἦχος β'.

Τῆς μετανοίας ὁ κήρυξ, Ἰωάννη Βαπτιστά, ἐκτμηθεὶς σου τὴν κάραν, τὴν γῆν ἡγίασας· ὅτι τὸν νόμον τοῦ Θεοῦ τοῖς πιστοῖς ἐτράνωσας, καὶ παρανομίαν ἐξηφάνισας. Ὡς παρεστηκὼς τῷ θρόνῳ τοῦ ἐπουρανοῦ Βασιλέως Χριστοῦ, αὐτὸν ἰκέτευε, ἐλεηθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

ΙΔΙΟΜΕΛΟΝ Β'. Ἦχος β'.

Στίχ. Δίκαιος ὡς φοῖνιξ ἀνθήσει καὶ ὥσει κέδρος ἡ ἐν τῷ Λιβάνῳ πληθυνθήσεται.

Διὰ τὸν νόμον Κυρίου, τὴν κεφαλὴν ἀπετμήθης, ὦ πανάγιε Ἰωάννη. Ἦλεγξας βασιλέα δυσσεβῆ παρανομήσαντα, παρρησίᾳ ἀμέμπτω· διὸ θαυμάζουσί σε στρατιαὶ τῶν Ἀγγέλων· δοξάζουσί σε χοροὶ τῶν Ἀποστόλων, καὶ Μαρτύρων· τιμῶμέν σου καὶ ἡμεῖς, τὴν ἐτήσιον μνήμην πανένδοξε, δοξάζοντες τὴν Ἁγίαν Τριάδα, τὴν σὲ στεφανώσαν, Πρόδρομε μακάριε.

ΙΔΙΟΜΕΛΟΝ Γ'. Ἦχος β'.

Στίχ. Εὐφρανθήσεται δίκαιος ἐν Κυρίῳ καὶ ἐλπιδί ἐπ' αὐτόν.

Οὗτος ἐκ Προφήτου Προφήτης, καὶ μείζων Προφητῶν γενόμενος, ἐκ κοιλίας μητρὸς ὁ ἡγιασμένος, εἰς ὑπουργίαν Κυρίου, σήμερον ὑπ' ἀνόμου βασιλέως, τὴν κάραν ἀπετμήθη· καὶ τὴν ἀσέμνω ὀρχησαμένην κόρην, τρανῶς καὶ πρὸ τῆς ἐκτομῆς, καὶ μετὰ τὴν ἐκτομὴν διελέγξας, ἥσχυε τῆς ἀμαρτίας τὴν φάλαγγα· καὶ διὰ τοῦτο βοῶμεν· Βαπτιστὰ Ἰωάννη, ὡς ἔχων παρρησίαν, ἐκτενῶς ἰκέτευε ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Δόξα. Ἦχος πλ. δ'.

Πρόδρομε τοῦ Σωτῆρος, σὺ βασιλεῖς ἤλεγξας, παρανομίαν μὴ ἐργάζεσθαι· διὸ παίγνιον ἀνόμου γυναικός, ἔπεισε τὸν Ἡρώδη ἀποτεμεῖν σου τὴν κεφαλὴν· καὶ διὰ τοῦτο ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου μέχρι δυσμῶν, αἰνετὸν τὸ ὄνομά σου. Παρρησίαν ἔχων πρὸς Κύριον, ἐκτενῶς ἰκέτευε, τοῦ σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Priest (aloud): Blessed and glorified be the majesty of Thy kingdom, of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

Choir: Amen.

APOSTICHA. IDIOMELON 1. Mode 2.

O Preacher of repentance, O Baptist John, when thy head was cut off, thou didst sanctify the earth. For thou madest the Law of God plain unto the faithful, and thou madest iniquity to disappear. As thou standest before the throne of Christ, the Heavenly King, entreat Him that our souls find mercy.

IDIOMELON 2. Mode 2.

Verse: The righteous man shall flourish like a palm tree, and like a cedar in Lebanon shall he be multiplied.

For the sake of the Law of the Lord, thou wast beheaded, O all-holy John; with blameless boldness thou didst reproach the impious king when he transgressed the Law. Wherefore, the hosts of Angels marvel at thee; the choirs of Apostles and Martyrs glorify thee; and we also honour thine annual memory, O all-glorious one, as we glorify the Holy Trinity Who hath crowned thee, O blessed Forerunner.

IDIOMELON 3. Mode 2.

Verse: The righteous man shall be glad in the Lord, and shall hope in Him.

THE Prophet sprung from a Prophet, and greater than the Prophets, he that was sanctified from his mother's womb for the service of the Lord, hath today been beheaded by a lawless king. As for the damsel that danced immodestly, he convicted her openly both before his beheading and after, heaping shame upon that assemblage of sin. For this cause we cry out: O Baptist John, since thou hast boldness, make earnest entreaty in behalf of our souls.

Glory. Mode pl. 4.

O Forerunner of the Saviour, thou didst rebuke kings, that they might not work iniquity; wherefore, the frolicking of a lawless woman persuaded Herod to cut off thy head. For this cause, thy name is to be praised from the rising of the sun unto the going down of the same. Since thou hast boldness toward the Lord, make earnest entreaty in behalf of our souls.

Καὶ νῦν. ΘΕΟΤΟΚΙΟΝ. Ἦχος πλ. δ'.

Α νύμφευτε Παρθένε, ἡ τὸν Θεὸν ἀφράστως συλλαβοῦσα σαρκί, Μήτηρ Θεοῦ τοῦ ὑψίστου, σὼν οἰκετῶν παρακλήσεις δέχου Πανάμωμε· ἡ πᾶσι χορηγοῦσα, καθαρισμόν τῶν πταισμάτων, νῦν τὰς ἡμῶν ἱκεσίας προσδεχομένη, δυσώπει σωθῆναι πάντας ἡμᾶς.

Ὁ λαὸς ἵσταται διὰ τὴν ἀνάγνωσιν τῶν εὐχῶν.

Ἱερεὺς:

Ἦδὴν τοῦ Θεοδόχου Συμεῶν

Ν ὦν ἀπολύεις τὸν δοῦλόν σου, Δέσποτα, κατὰ τὸ ῥῆμά σου, ἐν εἰρήνῃ· ὅτι εἶδον οἱ ὀφθαλμοί μου τὸ σωτήριόν σου, ὃ ἡτοίμασας κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν λαῶν· φῶς εἰς ἀποκάλυψιν ἐθνῶν, καὶ δόξαν λαοῦ σου Ἰσραήλ.

Ἀναγνώστης: Εἰς πολλὰ ἔτη, Δέσποτα.

ΤΡΙΣΑΓΙΟΝ.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (3)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ Πνεύματι· καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἱλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ Πνεύματι· καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Both now. THEOTOKION. Mode pl. 4.

Ο Unwedded Virgin, who didst inexpressibly conceive God in the flesh, O Mother of the Most High God: Receive the petitions of thy servants, O all-blameless one. O thou who grantest unto all purification from offences, do thou now receive our entreaties, and beseech that we all be saved.

Stand for the reading of prayers

Song of Simeon

L ord, now let Thy servant depart in peace, according to Thy word; for mine eyes have seen Thy salvation which Thou hast prepared before the face of all peoples, a light to enlighten nations, and the glory of Thy people Israel.

Reader: Omit

TRISAGION PRAYERS.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit; both now and ever and to the ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, forgive our sins. Master, pardon our transgressions. Holy One, visit and heal our infirmities for Your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit; both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Ἱερεὺς: Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Χορός: Ἀμήν.

ΑΠΟΛΥΤΙΚΙΟΝ. Ἦχος β'.

Μνήμη Δικαίου μετ' ἐγκωμίων· σοὶ δὲ ἀρκέσει ἡ μαρτυρία τοῦ Κυρίου Πρόδρομε· ἀνεδείχθης γὰρ ὄντως καὶ Προφητῶν σεβασμιώτερος, ὅτι καὶ ἐν ρείθροις βαπτίσαι κατηξιώθης τὸν κηρυττόμενον. Ὅθεν τῆς ἀληθείας ὑπεραθλήσας, χαίρων εὐηγγελίσω καὶ τοῖς ἐν Ἄδῃ, Θεὸν φανερωθέντα ἐν σαρκί, τὸν αἶροντα τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου, καὶ παρέχοντα ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

ΔΟΞΑ· ΚΑΙ ΝΥΝ. ΘΕΟΤΟΚΙΟΝ. Ἦχος β'.

Πάντα ὑπὲρ ἔννοιαν, πάντα ὑπερένδοξα, τὰ σὰ Θεοτόκε μυστήρια· τῇ ἀγνείᾳ ἐσφραγισμένη, καὶ παρθενία φυλαττομένη, Μήτηρ ἐγνώσθης ἀψευδής, Θεὸν τεκοῦσα ἀληθινόν· αὐτὸν ἱκέτευε σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Διάκονος: Σοφία.

Ἀναγνώστης: Εὐλόγησον, δέσποτα.

Ἱερεὺς: Ὁ ὢν εὐλογητὸς Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Χορός: Ἀμήν.

Ἀναγνώστης: Στερεῶσαι Κύριος ὁ Θεός τὴν ἁγίαν καὶ ἀμώμητον πίστιν τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν σὺν τῇ ἁγίᾳ αὐτοῦ Μεγάλῃ Ἐκκλησίᾳ Κωνσταντινουπόλεως, τῇ ἱερᾷ ἡμῶν Ἀρχιεπισκοπῇ, [τῇ ἁγίᾳ Μητροπόλει ταύτῃ] καὶ τῇ πόλει ταύτῃ εἰς αἰῶνας αἰώνων.

Χορός: Ἀμήν.

Ἱερεὺς: Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Priest: For Thine is the kingdom and the power and the glory, of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to ages of ages.

Choir: Amen.

APOLYTIKION. Mode 2.

The memory of the just is celebrated with hymns of praise, but the Lord's testimony is sufficient for thee, O Forerunner; for thou hast proved to be truly even more venerable than the Prophets, since thou wast granted to baptize in the running waters Him Whom they proclaimed. Wherefore, having contested for the truth, thou didst rejoice to announce the good tidings even to those in Hades: that God hath appeared in the flesh, taking away the sin of the world and granting us great mercy.

Glory. Both now. THEOTOKION. Mode 2.

ALL thy mysteries are beyond comprehension; all are exceedingly glorious, O, Theotokos. Sealed with purity and preserved in virginity, thou wast known to be a true mother, giving birth unto the true God. Do thou entreat Him that our souls be saved.

Deacon: Wisdom.

Reader: Master bless.

Priest: Blessed is He who is Christ our God, always, now and ever and to the ages of ages.

Choir: Amen.

Reader: The Lord God make firm the holy and pure faith of the pious Orthodox Christians, this Holy Metropolis, and this city, to the ages of ages.

Choir: Amen.

Priest: Glory to You, our God, glory to You.

Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρός, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων δυνάμεων ἁσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, προφήτου, προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου, οὗ καὶ τὴν μνήμην ἐπιτελοῦμεν· τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων ἀποστόλων, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων πατέρων ἡμῶν· (τοῦ ἁγίου τοῦ ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων θεοπατόρων Ἰωακεὶμ καὶ Ἀννης, καὶ πάντων τῶν ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος καὶ ἐλεήμων Θεός.

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον ἡμᾶς.

Χορός: Ἀμήν.

May Christ our true God, through the intercessions of His all-pure and all-immaculate holy Mother, the power of the precious and life-giving Cross, the protection of the honorable, bodiless powers of heaven, the supplications of the honorable, glorious prophet and forerunner John the Baptist, whose memory we celebrate; of the holy, glorious, and praiseworthy apostles, of the holy, glorious, and triumphant martyrs, of our righteous and God-bearing fathers, (local patron saint); of the holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna, and of all the saints, have mercy on us and save us, as He is good, benevolent, and merciful God.

Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy on us.

Choir: Amen.